

# 漫湖

MANKO - OKINAWA





# 漫湖のすがた Situation of Manko Imagen del lago Manko

日本の南西部にある沖縄県は、大小160の島々からなり、年平均気温が22.4℃の温暖な気候で、漫湖はその中でも最も大きい沖縄島の南部にあります。

漫湖是那覇市及び豊見城村を流れる国場川と饒波川の合流点の河口に位置し、その周囲は一部の自然の岸を残すほかは、道路、公園や住宅に囲まれています。

ラムサール条約登録湿地は、上流の真玉橋、石火矢橋と下流的那覇大橋にはさまれた区域で、広さは約58ha、底質は泥の河口干潟です。

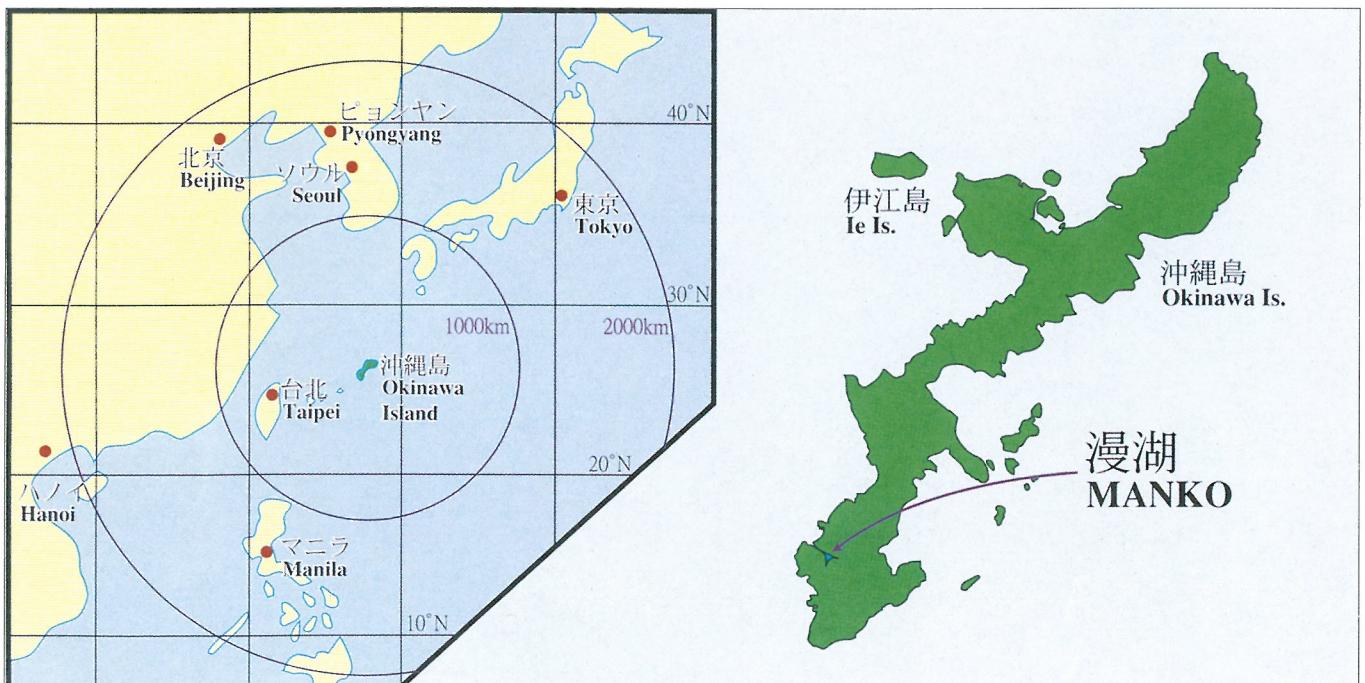
Okinawa Prefecture, located in the southwestern part of Mainland Japan, consists of 160 large and small islands. The average annual temperature is 22.4 °C, indicating a mild climate year round. Lake Manko is located in the southern part of Okinawa Island, the biggest island of Okinawa Prefecture.

Lake Manko, located at the confluence of the Kokuba and the Noha River which run through Naha City and Tomigusuku City, is surrounded by roads, parks and houses except for partially remaining natural shore.

The area of the Ramsar Convention Register of Wetlands starts from the upstream between the bridges of madanbashi and Ishihiyabashi and ends at the downstream located at the Naha Ohashi Bridge. The designated area is 58 hectares with a mud flat bottom.

La prefectura de Okinawa constituida por 160 islas, se localiza en el extremo sudeste del Japón. De clima templado su temperatura anual promedio es de 22.4°C. El lago Manko se ubica en la región sur de la isla mayor de Okinawa, en la desembocadura de los ríos Kokuba y Noha que atraviesan la ciudad de Naha y el municipio de Tomigusuku, y está rodeado en sus alrededores por carreteras, un parque y un sector residencial, conservando sólo una parte de su ribera natural. El humedal de 58 hectáreas que ha sido registrado en la Convención de Ramsar corresponde a los altos del puente Madanbashi, puente Ishibaashi y la corriente baja del puente Naha Oohashi.

沖縄県及び漫湖の位置 Location of Okinawa island and Manko. Localización de la isla de Okinawa y lago Manko







上空から見た漫湖 Lake Manko seen from above. Vista aérea del lago Manko.

漫湖は昔、那覇港の奥に広がる入江で、その入江に島がいくつか浮かんでいたようですが、周辺の埋立により現在のような姿になりました。

市街地の中にある比較的小さな干潟ですが、シギ、チドリ類を中心とした渡り鳥の重要な渡来地、越冬地であり、また豊見城市側にはマングローブ林やアシ原があるほか、多様な底生生物も生息しています。都市の中に水鳥の重要な生息地があり、環境教育の場としても貴重な干潟です。

It is said that Lake Manko used to be an inlet extending to the inner part of Naha port and that several islands existed near this inlet. However, the reclamation work in the surrounding area has made what it appears to be.

Being a comparatively small tidal flat located in the downtown area, it is quite an important visiting and wintering site for migratory birds such as snipes and plovers. Mangrove trees and reeds are found in the area near Tomigusuku City while various creatures exist in the bottom of the lake. Not only the tidal flat provides waterfowls with an important breeding site, but it also gives precious opportunities for the environmental education.

Donde hoy son terrenos ganados al mar en la ensenada del puerto de Naha, en el pasado se podía observar unas cuantas islas emergiendo de sus aguas. Si bien este humedal ubicado en una zona urbana, es pequeño, cumple una vital función como invernadero de las aves migratorias de las especies de los chorlitos y bécadas. Ademáis en la ribera de Tomigusuku se desarrollan mangles, especies de carrizos y gran variedad de organismos bénticos. Considerada como un importante hábitat de las aves acuáticas, es también un sitio donde aprender respecto al medio ambiente.



# 漫湖の自然

# Nature of Manko Naturaleza del lago Manko

## 【野鳥】

## 【Wild birds Aves silvestres】

漫湖は、チドリ類、シギ類を中心とした渡り鳥の渡来地、越冬地ですが、その仲間には極東ロシアからオーストラリアといった、最長で、1万2千キロにもなる渡りを行うものもいます。また、ダイサギやアオサギ等のサギ類の他に、アカアシシギやクロツラヘラサギなどの珍しい鳥達もわたってきます。

Lake Manko is a staging site for migratory birds such as snipes and plovers. Some migrate from Russia to Australia, covering the distance of 12,000 km. Not only herons like Great Egret and Grey Heron, but also such rare birds as Common Redshank and Black-faced spoonbill fly over to Lake Manko.

Variedades de chorlitos y becasas son las especies principales que pasan el invierno en el lago Manko, y dentro de ellas las que proceden de países del extremo oriente como Rusia y Australia recorren distancias de hasta 12,000 km. Además de la garceta y garza real pertenecientes a la familia de las garzas, el archibebe común, espátula chica, llegan también a este lugar, otras variedades de aves poco comunes.



アカアシシギ Common Redshank Archibebe común  
栄養を補給し、また長い旅に出発します。  
Afer restoring energy, they continue on with their journey.  
Recuperando energías para continuar otra larga travesía



キアシシギ  
Grey-tailed tattler  
*Tringa brevipes*



アオアシシギ  
Common Greenshank  
Archibebe claro



ダイシャクシギ  
Eurasian Curlew  
Zarapito real



チュウシャクシギ  
Whimbrel  
Zarapito trinador



イソシギ  
Common Sandpiper  
Andarrios chico



セイタカシギ  
Black-winged Stilt  
Himantopus-himantopus





シロチドリ  
Kentish Plover  
Chorlitejo patinegro



コチドリ  
Little Ringed Plover  
Chorlitejo chico



メダイチドリ  
Mongolian Plover  
Chorlitejo mongol chico



ムナグロ  
Lesser Golden Plover  
Chorlo dorado americano



クロツラヘラサギ Black-faced Spoonbill Espátula chica  
世界でもわずか600羽程しか生息していない。  
Only 600 Black-faced Spoonbills are present in the world.  
Sólo se conservan en el mundo 600 ejemplares.



ダイゼン  
Grey Plover  
Chorlito gris



ズグロカモメ  
Saunders's Gull  
Gaviota de saunders



ダイサギ  
Great Egret  
Garceta grande



アオサギ  
Grey Heron  
Garza real



パン  
Common Moorhen  
Polla de agua



コガモ  
Common Teal  
Garceta aliverde



ユリカモメ  
Black-headed Gull  
Gaviota cabeza negra



コサギ  
Little Egret  
Garceta común



ミサゴ  
Osprey  
Paudion halitaetus



ハクセキレイ  
Pied (white) Wagtail  
Lavandera blanca



イソヒヨドリ  
Blue Rock Thrush  
Roquero solitario



メジロ  
Japanese White-eye  
Zosterops Japonica



# 漫湖の自然

# Nature of Manko Naturaleza del lago Manko

## 【底生生物】

## 【 Benthos Organismos béticos 】

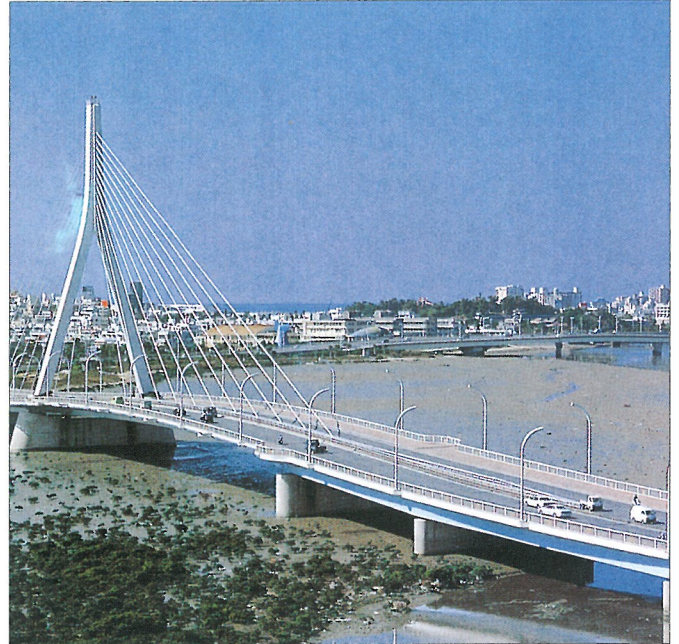
漫湖には、分布の北限に近いマングローブ林の他、アシ原や海岸湿地林、そして沖縄最大級の泥質干潟といった環境があり、ここは鳥の餌となるものをはじめ、様々な底生生物が豊富に生息しています。

それらはどれも泥干潟でしか見ることのできないものばかりで、特に貝類では絶滅の危機のある種類が見つかっています。

Lake Manko not only hosts mangroves located near the northern limit of its distribution, but also a reed field, a coastal wetland forest, and Okinawa's largest tidal mud flat.

There are abundant creatures for birds to feed on and a variety of benthos exist in the lake. Those are the kinds only to be seen in a mud flat and a particular species of shellfish in danger of extinction has also been found.

Las características ecológicas del lago Manko, cuyo manglar se halla en los límites septentrionales de su distribución, sus carrizos, su floresta ribereña y su marisma considerada como la más grande dentro de Okinawa, favorece el desarrollo de innumerables organismos béticos que son el sustento de las aves. Estos organismos béticos solo pueden ser observados en este lugar, y entre ellos se encuentran algunas especies de moluscos que se hallan en vías de extinción.



橋の北側に広がる干潟は、水鳥の良い餌場です。

Tidal flat, extending to the north part of the bridge, is a good feeding place for the waterfowl.

La marisma que se extiende del lado norte del puente, es un excelente lugar de alimentación de las aves.



ヒメマトオサガニ  
*Macrophthalmus banzai*

オキナワハクセンシオマネキ  
*Uca lactea perplexa*



ヒメシオマネキ  
*Uca vocans vocans*



ウズラタマキビ  
*Littoraria scabra*



モモイロサキガイ  
*Macoma nobilis*



オキシジミ  
*Cyclina sinensis*





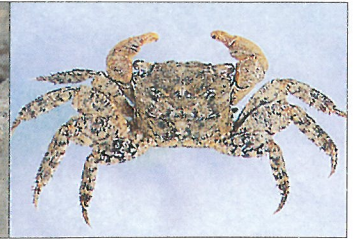
アシハラガニモドキ  
*Neosarmatium sonithi*



ベンケイガニ  
*Sesarmops infermedium*



ハマガニ  
*Chasmagnathus convexus*



フタバカクガニ  
*Perisesarma bidens*



橋の南側に広がるマングローブの林。

Mangrove woods extending to the south side of the bridge.  
floresta de mangles que se extiende del lado sur del puente.



ヨシ原から海岸特有の林へつながる自然海岸。

Natural shore linked through a reed field to a grove characteristic to the sea shore.  
Carrizal que se une con la particular floresta costera natural.



ヤエヤマシオマネキ  
*Uca dussumieri dussumieri*



ベニシオマネキ  
*Uca cholorophthalma crassipes*



台湾アシハラガニ  
*Helice formosensis*



ミナミオカガニ  
*Cardisoma carnifex*



シマカノコ  
*Neritina turitta*



ヒロクチカノコ  
*Neritina violacea*



マンガルツボ  
*Irvadia quadrasi*



トビハゼ  
*Periophthalmus cantonensis*





- ① 那覇空港  
Naha Airport Aeropuerto de Naha
- ② 那覇港  
Naha Port Puerto de Naha
- ③ 漫湖公園  
Manko Park Parque Manko
- ④ 那覇市役所  
Naha City Hall Alcaldía de la Ciudad de Naha
- ⑤ 沖縄県庁  
Okinawa Prefectural Government  
Sede de Gobierno, Prefectura de Okinawa
- ⑥ 那覇バスターミナル  
Naha Bus Terminal  
Terminal de Omnibus de Naha
- ⑦ 赤十字病院  
Red Cross Hospital  
Hospital de la Cruz Roja
- ⑧ 漫湖水鳥・湿地センター  
Manko Waterbird and Wetland Center  
Centro de Humedal y Aves Acuáticas de Manko

## 交通

車  
空港から約3km  
車で 約20分  
バス

那覇バスターミナル下車、徒歩30分  
赤十字病院前下車、徒歩10分  
モノレール  
奥武山公園駅下車、徒歩5分

## Access to Manko

By Car: 3 km from Naha Airport, approx. 20 minutes.  
By Bus: 30 minutes walk after getting off at Naha Bus Terminal.  
: 10 minutes walk after getting off at a stop in front of the Red Cross Hospital.  
By Monorail: 5 minutes walk after getting off at Ōnoyamakōen Station

## Vías de Acceso

A 3 km. del aeropuerto, en auto aprox. 20 minutos  
Desde la terminal de Omnibus de Naha, caminando 30 minutos  
Desde el Hospital de la Cruz Roja, caminando 10 minutos  
Desde la Ōnoyamakōen estación de monorriel, caminando 5 minutos



漫湖水鳥・湿地センター  
Manko Waterbird and Wetland Center  
Centro de Humedal y Aves Acuáticas de Manko

TEL : 098-840-5121 FAX : 098-840-5118

写真・資料提供：比嘉邦明、泰貴一郎、宮城国太郎、沖縄県公衆衛生協会  
発行：那覇市環境部環境保全課 電話 (098)951-3229 FAX (098)951-3230  
那覇市泉崎1丁目1番1号 那覇市役所7階

Published by Environmental Preservation Division, Department of Environment,  
Naha Municipal Office ; Tel (098)951-3229 Fax (098)951-3230

Publicada por ;  
Sección de Conservación del Medio Ambiente, Departamento de Medio Ambiente, Municipalidad de la Ciudad de Naha  
Tel (098)951-3229 Fax (098)951-3230

このパンフレットは再生紙を使用しています  
Printed on recycled paper  
Impreso en papel reciclado